

Альберт Белянин

К ВОПРОСУ О ФАКТОРАХ, ВЛИЯЮЩИХ НА СОЧЕТАЕМОСТЬ ИМЁН  
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ  
В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ЦВЕТА)

Сопоставительный анализ прилагательных в составе именных словосочетаний показывает, что многие из них при своём общем происхождении, почти одинаковом звуковом оформлении, сходстве многих значений обладают различной способностью употребляться с другими словами, что объясняется рядом факторов, имеющих экстралингвистический и лингвистический характер.

Определяющим фактором, несомненно, является прежде всего обозначаемое словом понятие. Слова употребляются в той или иной форме, сочетаются с другими словами в зависимости от того, насколько верно они отражают предметы реальной действительности. И главная трудность реального овладения языком заключается в том, что даже при наличии сходных наименований люди пользуются ими по-разному. При построении высказывания могут брать за основу наименования разные черты, в связи с чем и употребляются разные слова, формы и конструкции. Например, в разных языках обнаруживается по крайней мере три типа систем цветообозначений: 1) объединяющая цвета по светлоте, 2) объединяющая цвета по тону, 3) объединяющая цвета по признаку "холодности-теплоты". При этом цветовые обозначения передаются в языках по-разному в зависимости от условий освещения, практической заинтересованности людей в обозначении групп тонов, различной частоты, с которой те или иные тона встречаются в окружающей природе, от различий в типах грамматических структур разных языков<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> В. А. Московиц, Опыт количественной типологии семантического поля, "Вопросы языкознания" 1965, № 4, с. 81.

Условия жизни, нравы, традиции иногда приводят к образованию словосочетаний, которые отражают специфику, особенности мышления того или иного народа, и, естественно, они характерны для определённой языковой общности. Чем теснее такие словосочетания связаны с жизнью определённого народа, тем труднее они поддаются переводу с одного языка на другой. Особенно это касается фразеологических единиц, которые часто и выражают национальные черты народа.

В исследованиях, связанных с выяснением условий сочетаемости, до последнего времени выделялись две группы лингвистических факторов, влияющих на сочетаемость, — семантические (лексические, лексико-семантические) и синтаксические. При этом одни исследователи отдавали предпочтение семантическим факторам, другие — грамматическим.

В современных исследованиях синтаксическое поведение существительного, в частности его способность распространяться прилагательными, обычно объясняется семантикой и его синтаксической функцией. Не вызывает сомнения факт, что большое внимание постановке семантических проблем объясняется тем, что многие синтаксические явления без семантической основы могут быть объяснены и описаны лишь неполно и поверхностно<sup>2</sup>. Тем более, что проблема системного описания сочетаемости слов новая. Выполнение такой систематизации затрудняется в связи с неразработанностью общей теории сочетаемости языковых единиц. Не вполне ясна природа сочетаемости как свойства слова, разобщённо описываются сходные сочетаемостные свойства языковых единиц<sup>3</sup>. Сделаны в этом направлении лишь первые шаги, но уже является общепризнанным положение, что на сочетаемость слов влияет множество факторов. Каждый переводчик имеет дело обычно не только с адекватными лексическими средствами но и с эмоционально-экспрессивными, структурно-грамматическими и функционально-стилистическими средствами.

Сочетаемость лексем может быть исследована путём статистического исследования литературных текстов, словарей или с помощью

---

<sup>2</sup> М. Д. Степанова, Г. Хельбиг, Части речи и проблема валентности в современном немецком языке, Москва 1978, с. 152.

<sup>3</sup> Н. З. Котелова, О применении объективных и точных критериев описания сочетаемости слов, "Вопросы языкознания" 1965, № 4, с. 48.

информантов. Наиболее же эффективным путём сравнения сочетаемости слов двух языков может быть анализ словарных статей. Положительным фактором при этом является то, что нейтрализуется стиль текста и переводчика. Некоторые исследователи даже считают, что опора не на тексты, а на словари, даже с учётом их полноты или качества была бы более объективной. Так, Н. Э. Котелова отмечает, что толковые словари могут быть не только средством объяснения значений слов, но объектом исследований, т.к. толковый словарь не может дать ни одной характеристики без учёта его системных свойств на лексическом, семантическом, морфологическом, синтаксическом, эмоциональном и функционально-стилистическом уровнях, кроме того, собирает эти разные свойства в один фокус, отражая их межуровневые связи<sup>4</sup>.

Сопоставляя лексическую сочетаемость слов "biały" и "белый" по словарным статьям<sup>5</sup>, можно утверждать, что словари в основном дают представление о сочетаемости данных прилагательных в польском и русском языках. Принимая за основу схему, предложенную С. Сятковским для двустороннего сопоставительного анализа<sup>6</sup>, можно представить сочетаемость отмеченных выше прилагательных в лингводидактическом плане следующим образом:

1. Словосочетания эквивалентные в семантическом, структурном и функционально-стилистическом отношениях. В таких случаях бывает возможен дословный перевод. Сравним:

Biały: cukier, mleko...	Белый: сахар, молоко...
krawat, pas...	галстук, пояс...
śnieg, chmura...	снег, туча...
kwiatek, lilia...	цветок, лилия...
łabędź, kaczką...	лебедь, утка...
zęby, ręce...	зубы, руки...

<sup>4</sup> Н. Э. Котелова, Значение слова и его сочетаемость (к формализации в языкознании), Ленинград 1975, с. 14.

<sup>5</sup> Словарь польского языка, ПАН, т. 1-9, Варшава 1958-1967; Словарь современного русского литературного языка, АН СССР, т. 1-17, Москва-Ленинград 1948-1965.

<sup>6</sup> С. Сятковский, Основные принципы сопоставительного анализа языков, "Русский язык за рубежом" 1976, № 4, с. 70.

Białe mięso, biała rasa, biały chleb, biała brzoza, biały niedźwiedź, białe nose, biali kolonizatorzy, białe ciała krwi. Białe gwiazdy (astr.), biały wiersz (lit.), Biały Dom (przen.) biały węgiel (przen.)

Белое мясо, белая раса, белый хлеб, белая берёза, белый медведь, белые ночи, белые колонизаторы.

Белые кровяные тельца (спец.), белые звёзды (спец.), белые стихи (спец.), Белый дом (в США, перен.), белый уголь (энергия воды, перен.).

2. Словосочетания частичноэквивалентные. При этом могут не совпадать некоторые из значений, морфологическая оформленность, стилистическая окраска. Сравним:

Biała broń, biały samochód, biały obrus, biała stopa, szeroki świat, biały jak kreda, biały (siwy) jak gołąb, w biały dzień, napisane czarno na białym, grubymi nićmi szyte, doprowadzić do białej gorączki. Biały kruk (przen.), biała plama (przen.).

Холодное оружие, белая машина, белая скатерть, белый след (на снегу. спец.), белый свет (перен.), белый как мел, белый (седой) как дунь, средь белого/бела (дня/разг.), чёрным по белому написано разг.), бельми нитками шито (разг.), довести до белого каления (разг.). Белая ворона (о человеке, перен.), белое пятно (на карте, перен.).

3. Безэквивалентные словосочетания. В таких случаях в одном из сопоставляемых языков не имеется соответствующих словосочетаний. Сравним:

Biały mazur, biały balet, białe pieczywo, białe szycie, biały orzeł (godło państwa pol.).

Белый билет - свидетельство об освобождении от военной службы (разг., устар.), белая зависть (поэт.).

4. Семантические эквиваленты. Такие эквиваленты представляют собой в одном из языков словосочетание с именем прилагательным, тогда как в другом языке - отдельное слово или словосочетание, отличающееся по структуре, морфологическому оформлению или стилистическим использованием. Сравним:

Bawełna, biała płóć (przest.),  
biała kawa, białe szaleństwo,  
biała karta (przen.), do bia-  
łego świtu.

Белое золото (перен.), женщины,  
кофе с молоком, лыжный спорт, чи-  
стая страница (о чём-либо нетро-  
нутом, перен.), до рассвета (до  
зари).

Сопоставительный анализ прилагательных в составе именных сло-  
восочетаний показывает, что данные прилагательные при своём общем  
происхождении, почти одинаковом звуковом оформлении, сходстве мно-  
гих значений обладают неодинаковой способностью употребляться с  
другими словами.

Лексическая сочетаемость определяется внутрисистемными отноше-  
ниями в пределах словаря. Ограничения, накладываемые на сочетае-  
мость слов системой словаря, обусловлены рядом факторов. Рас-  
смотрим лишь некоторые из них.

1. Определяющим фактором является прежде всего обозначаемое  
словом понятие. Разное отражение мира в сознании представителей  
разных народов приводит иногда к разному наименованию предметов  
и признаков языковой коммуникации (белый/седой) как лунь - biały/  
siwy) jak gołąb).

В некоторых же случаях в жизни того или иного народа отсут-  
ствуют некоторые понятия, следовательно, отсутствуют и словосо-  
четания со словами, обозначающими эти понятия. Именно в этих слу-  
чаях переводчик имеет дело с безэквивалентной лексикой, с без-  
эквивалентными словосочетаниями (белый билет, biały mazur), при-  
бегая к известным приёмам лексической трансформации (калькиро-  
вание, описательный перевод, приблизительный перевод и т. п.).

2. Уже в самой природе слова заложена возможность его соче-  
таемости с другими словами, существуют условные вероятности соче-  
таемости слов друг с другом в предложении. Эти возможности иног-  
да называют "грамматикой сочетаний смыслов", которая различна  
как для разных стилей одного языка, так и для разных языков. В  
нашем представлении о содержании того или иного слова уже бывает  
определена возможность соотношения этого содержания с одними при-  
знаками и невозможность такого соотношения с другими признаками.  
Так, семантически ключевые слова играют главную роль в формиро-

вании связанных значений слов, т.к. они являются инициаторами в выборе партнёров, способных семантически сочетаться с ними<sup>7</sup>.

И в русском и в польском языках существуют слова-классификаторы признаков, которые служат семантической опорой для прилагательных, обозначающих собственно признак (человек, мастер, ум, вид и т. п.).

Слова-классификаторы по самой своей природе (семантике) определяют свои текстовые связи. Они имеют два основных типа семантических валентностей-валентность на носителя признака и валентность на определитель, указывающий на качественный признак. Эти два вида валентностей реализуются в разнообразных синтаксических сочетаниях, причём в некоторых случаях одна из валентностей оказывается обязательной, в других может заполняться факультативно<sup>8</sup>. Прилагательные в словосочетаниях с такими словами и служат для выявления тех качественных признаков, которых нет в семантике слова-классификатора. Поэтому в случаях, если в польском и русском языках совпадают слова-классификаторы и слова выражающие признак, то имеем дело с эквивалентными словосочетаниями (химическое оружие - *broń chemiczna*). Если же в одном из языков употребляется иное слово, выражающее признак, то наблюдаются расхождения в сочетаемости слов (холодное оружие - *biała broń*).

3. Дословный перевод ограничивает и способ выражения понятий. Иногда понятия и способ выражения понятий в польском и русском языках совпадают. Это обычно наблюдается в случаях, если слова употребляются в своих основных значениях (эквивалентные словосочетания).

В некоторых же случаях содержание понятий может быть одинаково, но способ выражения этих понятий различен, т.е. существует разница в системе словесных выражений. В соотношении между словом и понятием в польском и русском языках имеются специфические особенности. Одно и то же понятие может выражаться одним словом или словосочетанием, а одно слово может выразить одно или несколько понятий. Поэтому для выражения одних и тех же понятий мо-

<sup>7</sup> Н. Д. А р у т ю н о в а, К проблеме функциональных типов лексического [в:] Аспекты семантических исследований, Москва 1980, с. 262.

<sup>8</sup> Е. М. В о л ь ф, К вопросу о классификаторах признаков, "Филологические науки" 1982, № 2, с. 35.

гут быть использованы в одном языке отдельные слова, тогда как в другом-сочетания слов (белое золото - bawełna).

4. Важным фактором, влияющим на сочетаемость слов, является семантическая структура слова. Большинство слов в польском и русском языках многозначны, т.е. слово представляется в виде набора значений (семем, лексических вариантов). Но разный объём значений слов обычно приводит к их разной сочетаемости с другими словами. Чем больше слово имеет значений, тем чаще оно употребляется в речи, а употребление в речи тоже способствует приобретению новых значений. Известно, что у часто употребляемых слов больше возможностей быть употреблённым однажды в необычном контексте, а любое такое необычное употребление ведёт к расширению объёма значения слова (появляется новое значение). Этот процесс приобретения новых значений, естественно, происходит не одновременно и по-разному в разных языках. Поэтому слова, даже близкие по происхождению и по значениям, в польском и русском языках имеют обычно разную сочетаемость. Слова "biały" и "белый" являются довольно употребительными в сопоставляемых языках, многозначны, но при этом прилагательное "biały" имеет большее количество значений, в результате чего получило возможность употребляться с большим количеством слов, чем прилагательное "белый" (biała broń, biały mazur, biały balet, białe piéczywo).

5. На конструкцию словосочетаний могут влиять и морфологические факторы, что приводит иногда к расхождению в сочетательных возможностях, к различиям в структуре или грамматическом оформлении слов, входящих в словосочетание. Иногда наблюдается влияние словообразовательных связей частей речи на построение словосочетаний. Изучение их структур показывает, что существуют конструкции, характерные для определённых частей речи. Так, в русском языке для имён прилагательных, указывающих на цвет, характерны словосочетания с предлогом "от" со значением ограничения признака в каком-либо отношении (красный от смущения). Часто такие прилагательные бывают связаны с глаголами общностью корня и семантической соотносительностью: белый от страха-побелеть от страха, бледный от холода-побелеть от холода.

Но такие конструкции менее характерны для польского языка (blady z zimna). Более употребительны в таких речевых ситуациях

словосочетания, включающие в свой состав сравнительный оборот (blady jak ściana, blady jak trup).

В некоторых случаях различия в структуре польских и русских словосочетаний зависят от грамматических форм существительных выступающих в функции главного слова (белая ворона - biały kruk).

6. Иногда фактором, влияющим на сочетаемость слов, является место, занимаемое тем или иным словом среди других слов, например, его местом среди членов синонимического ряда. Слово, имеющее несколько значений, может входить в различные синонимические ряды. При этом может происходить формирование новых значений, новых возможностей употребляться с другими словами: если одно из слов, близких по значению, имеет сочетаемость более широкую, чем другие слова, то по аналогии может произойти расширение границ сочетаемости и у других слов. Особенно ярко это проявляется в поэтической речи. Прилагательные "белый", "сивый", "седой" объединяет значение "белый". Под влиянием слова "белый" прилагательные "сивый" и "седой" в поэтической и разговорной речи начинают употребляться с более широким кругом существительных: седые туманы, сивый человек, а слово "белый" встречается в словосочетаниях: белая голова, белый старик.

В польском же языке прилагательные "biały" и "siwy" имеют более чёткие границы своего употребления.

7. Контекст, ближайшее синтаксическое окружение является одним из факторов, влияющих на сочетаемость слов. В некоторых случаях контекст не только помогает выявить значения многих словосочетаний, но и обуславливает их.

Не вызывает сомнений факт, что фрагменты текста формируются прежде всего в связи с потребностью автора выразить смысл. Поэтому они бывают объединены определённой смысловой общностью. Задача заключается в том, чтобы выявить, какими языковыми средствами она выражается в сопоставляемых языках. Задача эта значительно усложняется, когда в одном языке встречается метафорическое использование имён прилагательных, что характерно как для польского, так и для русского языка. Например, одним из способов приобретения новых значений является метонимический перенос значений, что весьма характерно для языка художественной литературы и эмоционально окрашенной разговорной речи. При этом иногда наблюдается необычная сочетаемость слов. Так, условно выделяют три

группы слов, с которыми сочетаются прилагательные "синий" и "голубой": глаза, вода, небо. А в произведениях С. Лема встречаются словосочетания: чёрная бездна; чёрное небо; чёрные, как небо, глаза.

Иногда даже ближайшее синтаксическое окружение оказывает влияние на сочетаемость прилагательных и существительных. Стоящие рядом слова способствуют появлению новых значений, не зафиксированных словарями. А это приводит к расширению связей этих прилагательных с другими словами: бог лазурный, чистый, нежный (у А. Влока), несказанное, синее, нежное (у С. Есенина). Прилагательные, указывающие на цвет, оказываются контекстуальными синонимами к слову "нежный"<sup>9</sup>.

8. На сочетаемость прилагательных и существительных влияют и стилистические ограничения, которые значительно осложняют перевод, создавая иногда семантически не обусловленные ограничения сочетаемости. Особенно ярко это проявляется при сопоставлении устойчивых словосочетаний. Фразеологические единицы формируются не только в зависимости от коммуникативных, эмоционально-экспрессивных целей, но и от языковых и национальных традиций того или иного народа. И при переводе задача заключается не только в воспроизведении смыслового содержания, но и экспрессивной стороны подлинника. Не случайно многие фразеологические единицы неприводимы дословно с одного языка на другой, т.к. стилистическая окраска их проявляется независимо от содержания. Она выступает, как правило, в результате метафористического переосмысления свободных словосочетаний такого же лексического состава (белыми нитками шито - *grubymi nićmi szyte*, лыжный спорт - *białe wzależstwo*).

Таким образом, на сочетаемость прилагательных и существительных в польском и русском языках оказывают влияние факторы разных уровней (лексический, структурно-грамматический, эмоционально-экспрессивный, функционально-стилистический), т.к. слова в составе словосочетаний и предложений оказываются взаимосвязанными рядом сложных отношений. Даже слова, близкие по своим значениям и про-

<sup>9</sup> М. Веловска, О расширении семантической структуры слов (на материале прилагательных цвета), [w:] *Z badań diachronicznych nad językiem rosyjskim*, "Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej" 1979, t. 1, s. 69.

исхождению, обладают неодинаковой сочетаемостью. Не вызывает сомнения факт, что выявится много иных факторов, если проводить сопоставление не между отдельными словами, а между целыми группами слов (лексико-семантические группы, синонимические ряды и т. п.).

Высшая педагогическая школа  
Жешов

*Albert Bielaniin*

**NIKTÓRE CZYNNIKI WPŁYWAJĄCE NA POŁĄCZENIA PRZYMIOTNIKÓW Z RZECZOWNIKAMI  
W JĘZYKU POLSKIM I ROSYJSKIM  
(NA MATERIALE PRZYMIOTNIKÓW OKREŚLAJĄCYCH KOLOR)**

Tematem badań jest jeden ze sposobów lingwodydaktycznego opisu łączliwości przymiotników z rzeczownikami w języku rosyjskim i polskim. W artykule autor próbuje wyjaśnić czynniki wpływające na łączliwość przymiotników oznaczających kolory, z rzeczownikami.